



de France

KHALMEK ZANGUE. NOUVELLES KALMOUKES.

Réunion du 05/10/1997. Joinville le pont.

Etaients présents: BAYASET MANJIKOFF. TANIA BEMBINOFF. NINETTE DAKOFF.  
NICOLAS TCHOUDJINOFF. YGOR DAKOFF. ALTA BASSANOFF.  
RÉMAIN DARGINOFF. GERARD LOCHON.

\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$\$

TEMPLE D'ELISTA: la souscription se poursuit toujours. Selon nos dernières informations, la cérémonie de consécration en la présence de Sa Sainteté le Dalaï-Lama pourrait se dérouler dans le courant du mois de mai 1998. Nous prévoyons le déplacement d'une délégation de l'A.K.F. Ceux qui désirent en faire partie peuvent s'inscrire dès maintenant.

ZOUL: la fête traditionnelle des Lumières sera marquée par un dîner qui aura lieu à Paris le samedi 29 novembre prochain (voir communiqué).

SUBVENTION: le président a introduit une demande auprès de la mairie de Joinville le Pont pour l'obtention d'une subvention.

VISITE: de Madame Iréna POKANINOVA, conseillère auprès de Mr Kirsan ILIOUMJINOV président de la république de Kalmoukie. Le lundi 29 septembre, dans un restaurant parisien, un dîner regroupant une quinzaine de personnes a été organisé en son honneur. Mme Pokaninova est mère de

Association des Kalmouks de France

Mairie de Joinville Le Pont, 23 rue de Paris  
94340 JOINVILLE LE PONT

ᠪᠠᠶᠠᠰᠡᠲᠦ ᠮᠠᠨᠵᠢᠬᠢᠭᠣᠮᠠᠮᠤ

ᠲᠠᠨᠢᠶ᠋ᠠ ᠪᠡᠮᠪᠢᠨᠣᠮᠤᠯᠠ

ᠨᠢᠨᠡᠲᠦ ᠳᠠᠬᠤᠮᠤᠮᠤ

ургаа мэдэхгүй хүн  
усаа мэдэхгүй мал

[urga med<sup>2</sup>xg<sup>üi</sup> xün  
usa med<sup>2</sup>xg<sup>üi</sup> mal]

L'homme qui ne connaît pas son lignage  
C'est l'animal qui ne connaît pas l'eau



2 filles. Son mari, ingénieur, occupe une fonction gouvernemen-  
tale dans le secteur de la construction et des travaux publics.  
Faisant partie d'un groupe de personnalités russes, elle a  
séjourné une semaine en France. La délégation a été reçue à  
Strasbourg par le Parlement Européen ainsi qu'à la Sorbonne,  
à Paris, où Mme Pokaninova a fait un exposé sur notre ethnie  
et la Kalmoukie.

Elle a émis le désir d'adhérer à l' A.K.F.

ADHESION:

nous enregistrons l'adhésion de Mme CHEMEL-HOKHLOFF HELENE,  
soeur de l'acteur de cinéma MICHEL CONSTANTIN HOKHLOFF,  
lui-même adhérent.

INFORMATIONS: TULPAN:

l'ensemble National Kalmouk, qui possède maintenant son autocar  
se produira en Hollande au cours d'un festival le 6 décembre  
prochain.

OLYMPIADES DES ECHECS:

les jeux débiteront à Elista le 15 septembre 1998. Un village  
olympique de 150 bungalows est en cours d'édification par une  
entreprise turque, ainsi qu'un hôtel de classe internationale  
par la société française BOUYGUES.

TELEVISION:

Emission " 52 SUR LA UNE "

L'équipe de Mr BERTOLINO a terminé le tournage d'un documentaire  
sur la Kalmoukie et les Kalmouks de la Diaspora.

La diffusion sur la chaîne T.F.1. est programmée le lundi  
3 NOVEMBRE 1997 à 22heures 35.. A vos magnétoscopes!

Pour le bureau.

La secrétaire : Tania BEMBINOFF.

Communiqué par Budjalov

DICTION KALMOUK

Nourte Noukhssen Säkhen

GAVril ( U.S.A.)

Noutekte Nomta Säkhen.

Sur le lac on admire le cygne

Dans le village on admire celui qui est instruit



Au début de 1990 fut créée la Société des Bouddhistes d'Elista. Chaque jour y viennent des centaines de fidèles. Son chef spirituel (le Bakshi) est TUVAN-DARDZHI, membre du parlement. Bientôt, a-t-il dit, commenceront les travaux de construction d'un nouveau temple bouddhiste et d'un monastère, situés à deux kilomètres environ d'Elista. Le monastère lui-même devrait comprendre, outre les bâtiments religieux, un centre de médecine tibétaine, de diagnose du pouls et d'acuponcture. Une école spécialement érigée enseignera la langue kalmouke et favorisera la connaissance du vieux oïrate. Les futurs prêtres bouddhistes du nouveau monastère (venant de Kalmoukie) suivent déjà les cours à l'école supérieure bouddhiste d'OULAN-BATOR (capitale de la Mongolie). Près d'un millier de Kalmouks sont établis aux Etats-Unis. Pour accomplir leurs besoins religieux, ils ont à leur disposition CINQ temples, alors que la capitale de Kalmoukie Elista n'a qu'un seul temple pour trois cent mille habitants.

#### En peu d'histoire.

Le 1er janvier 1920 les autorités communistes ont incendié deux grands monastères et sept temples sur les treize édifices religieux que comptait le pays. Les ouvrages précieux que contenaient les bibliothèques des monastères ont été dispersés à tous vents ou détruits. Le prêtre Tuvan-Dardzhi indique de son côté que 120 Khuruls (églises) qui se distinguaient par leur merveilleuse architecture tibéto-mongole, ont été rasés en 1932.

Compte tenu des circonstances, le fonds de l'Institut kalmouk des Sciences sociales de l'Académie des Sciences de Russie est impressionnant.

Selon Mme Aleksejeva, bibliothécaire en chef de l'institut, il a fallu tout recommencer à zéro après leur retour de Sibérie. Leur intégration au sein du système de l'Académie des Sciences russe se fait lentement. L'Institut est fort intéressé par l'envoi de l'étranger d'ouvrages et d'informations sur les Kalmouks.



La bibliothèque universelle scientifique "Amour-Sanane" possède un département consacré à la littérature étrangère. Les rayonnages devant contenir les ouvrages de la période d'exil (1943-1958) sont vides. La directrice de la bibliothèque, Mme BEKEJEVA a également manifesté l'espoir de recevoir des livres de l'étranger sur les Kalmouks. Ce qui permettrait de combler les vides (les invités d'Allemagne et des U.S.A ont déjà répondu partiellement à cet appel).

Le GOSKOMISDAT de la République de Kalmoukie (la Maison d'Édition d'État).

J'ai eu des entretiens avec le président de la Maison d'Éditions Mr BASSANGOV sur les possibilités de réimprimer certains ouvrages, publiés en leur temps en période d'émigration. La question est compliquée, car d'une part, les ouvrages proposés ne correspondent pas à la ligne politique communiste du Goskomisdat. D'autre part, le manque de papier interdit la publication de livres à grand tirage. Il est à noter que les prix des abonnements pour l'étranger est excessivement élevé.

Entre-temps, j'ai eu l'occasion de rencontrer des écrivains, membres de l'Union des Écrivains de Kalmoukie à la rédaction du journal "TIEJEGUIN GUERL". Mes interlocuteurs étaient intéressés par tout: la diaspora kalmouke, le maintien de la langue kalmouke hors des frontières, l'assimilation...etc. Le rédacteur en chef du journal Mr BOUDZHALOV a accepté de publier dès 1991 dans "TIEJEGUIN GUERL" les auteurs kalmouks installés à l'étranger.

Le cheval kalmouk, gloire de la Kalmoukie.

L'hippodrome d'Elista élève 50 à 60 chevaux de course de différentes races.

Le cheval originaire du Don est très apprécié; sa robe est rousse, avec des reflets dorés. C'est un cheval solide, sain, d'une endurance à toute épreuve. Le cheval mongol (kalmouk) est à l'origine de la race chevaline du Don, alors que les chevaux kalmouks eux-mêmes, comme l'attestent les sources, proviennent de la Dzhoungarie, puis de la Volga. En 1827 les Kalmouks de la Volga possédaient plus de cent mille chevaux.

Conscient de cette richesse, en 1985, le ministère de l'agriculture de la RSSA de Kalmoukie prit la décision de former une expédition scientifique afin de découvrir les chevaux kalmouks portant les gènes qui leur sont caractéristiques. Tout indique que la République de Mongolie est également intéressée par ce projet. La Chine, dans le SIN-KIANG-OUIGOUR a déjà réalisé un projet similaire.

### Les courses de chameaux.

Outre les courses de chevaux sur l'hippodrome d'Elista fut organisée une course de chameaux (sur une distance de 1600 mètres). L'hippodrome d'Elista est le seul à organiser ce genre de courses.

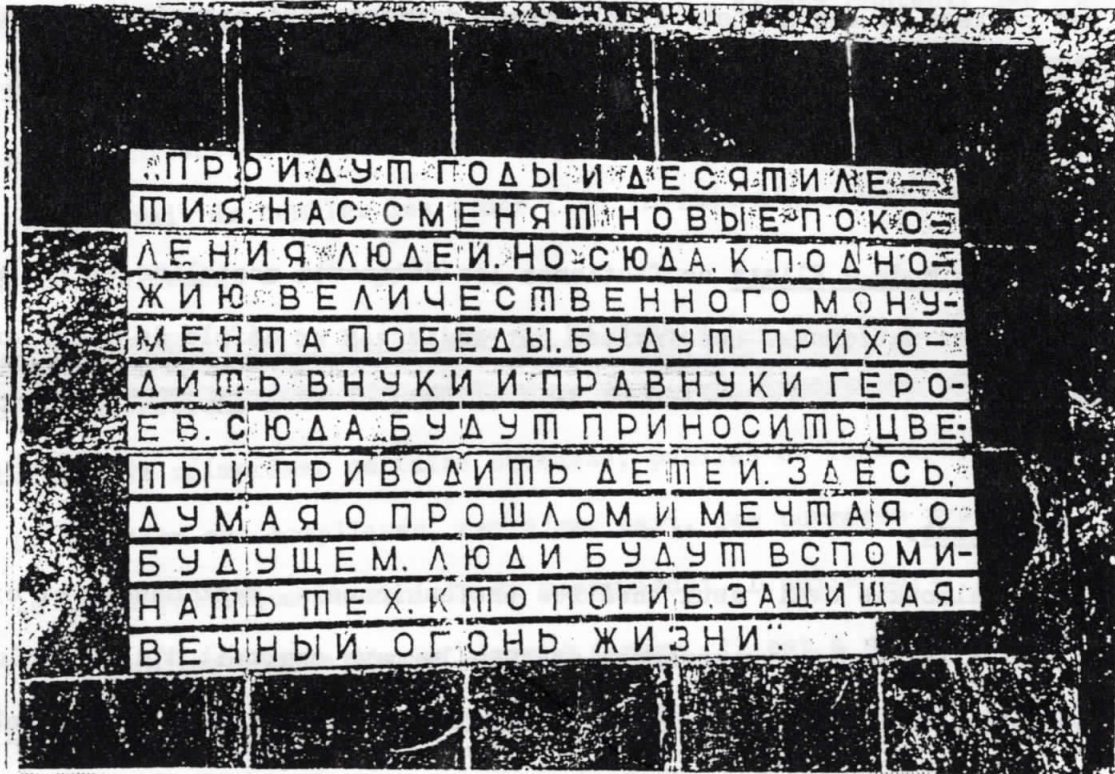
La Maison de la Mode à Elista confectionne les vêtements masculins et féminins, ainsi que les costumes nationaux. Les invités ont assisté à un défilé de mode, organisé par la maison.

### Autres précisions.

En 1989, la Kalmoukie avait deux théâtres professionnels, sept musées et cinq bibliothèques. Selon le dernier recensement de 1989 le pays comptait 174 528 Kalmouks. 89,9% considéraient la langue kalmouke comme leur langue maternelle. En août 1990 la langue kalmouke fut officiellement introduite dans les écoles de la république. Les Kalmouks vivent également en Kirghizie (20 000 kalmouks musulmans), dans la région d'Astrakhan (160 000). Dans le HSIN-Kiang (Chine) la population kalmouke dépasse les 120 000. Aux Etats-Unis et en Europe ils sont 2 000.

En juillet 1990 à Elista fut créée la société pour la collaboration avec les compatriotes à l'étranger "KHALMEKTANGTCH" (la Kalmoukie). La société a enregistré ses statuts, et par le fait même, elle peut se prévaloir de la personnalité juridique. Son président est Mr K.P.KATOUCHEV. Son but primordial est l'établissement de liens avec les compatriotes, vivant à l'étranger, avec les personnalités scientifiques, littéraires, artistiques afin de développer la collaboration dans tous les domaines et le rapprochement de tous les Kalmouks en tant que peuple unique. Parmi les autres buts de la société, notons encore l'échange des informations et le retour au pays des archives et des documents, etc...





Photographie prise à Stalingrad en Août 1994.

10.000 noms Kalmouks (officiers, sous-officiers, soldats) inscrits sur le marbre à l'intérieur du mausolée.

### Traduction :

Le temps passe, les années et les décennies.  
Nous serons remplacés par des générations nouvelles.  
Mais ici, au pied de ce monument grandiose de la Victoire, les fils et les petits-fils de ces héros viendront avec leurs enfants apporter des fleurs.  
C'est ici qu'ils vont réfléchir sur le passé et rêver sur l'avenir.  
Les gens se souviendront de ceux qui sont morts en défendant la flamme immortelle de la vie.

Mémorial de Volgograd (ex-Stalingrad)

Communiqué par Mazane NIKITINE